











だい しょう はたら かね
第1章 働く／お金

みな かいしゃ けいやく しごと きゅうりょう
皆さんは 会社と 契約し、仕事をし、給料を もらいます。
この 章では、「契約書」と「給与明細（給料の内容が書いてある紙）」に 書いて
あることを 知り、日本で 安心して 働けるようにしましょう。

けいやくしょ
1-1 契約書

けいやくしょ か
【契約書に書かれていることの例】

	いつから いつまで はたら 働きますか？		どこで はたら 働きますか？
	どんな しごと 仕事を しますか？		なんじ 何時から 何時まで はたら 働きますか？
	きゅう じかん 休 けい時間は なんじ 何時 ですか？		やす 休みは いつ ですか？
	ゆうきゅうきゅうか 有給休暇*1は なんにち 何日 ですか？		きゅうりょう 給料は いくら ですか？
	きゅうりょう 給料は いつ、どのように もらえますか？		しごと 仕事を やめる時の るーる*2

*1 ゆうきゅうきゅうか しごと やす ちんぎん しはら やす ひ
有給休暇=仕事を休んでも 賃金が支払われる 休みの日のことです。

*2 しごと 仕事を やめたい時は、必ず 会社に 連絡します。会社に 何も言わないで、勝手に
やめては いけません。

<つかってみよう! にほんご>



けんこうほけん
健康保険は いくらぐらいですか。










Capítulo 1 Trabalhar / Dinheiro

Você assina o contrato com a empresa, trabalha e recebe o salário.

Neste capítulo, vamos entender os itens escritos no “contrato de trabalho” e no “holerite (papel com os detalhes salariais)” e nos preparar para trabalhar no Japão com tranquilidade.

1-1 Contrato de trabalho

[Exemplo de itens escritos no contrato de trabalho]

	De quando até quando vai trabalhar?		Onde vai trabalhar?
	Que tipo de trabalho vai fazer?		De que horas até que horas vai trabalhar?
	A que horas é o intervalo?		Quando é a sua folga?
	Terá quantos dias de férias remuneradas*1?		Quanto é o salário?
	Quando e como vai receber o salário?		Regras*2 para pedir demissão

* 1. férias remuneradas = dias que serão pagos mesmo que não trabalhe nestes dias.

* 2. Quando quiser pedir demissão, avise sem falta a empresa. Não pare de trabalhar sem avisar a empresa.

<Vamos usar o japonês! -Nihongo->



Quanto é mais ou menos o seguro de saúde?

きゅう よ めいさいしょ
1-2 給与明細書

- 会社から 給料をもらう時、必ず「給与明細」がもらえます。
書いてあることを 正しく 理解しましょう。

し きゅう かね
① 支給 = もらえるお金

こうじょ ひ かね
② 控除 = 引かれるお金

きんたい はたら ひ かず
③ 勤怠 = 働いた日の数

給与明細書		年	月	分
(社員No)		様		
		(事業所名)		
支給	基本給	役員報酬		
	通勤課税	通勤非課税	課税計	非課税計
控除	健康保険	介護保険	厚生年金	雇用保険
	源泉所得税	住民税	食事代	制服代
			他控除	
			年末調整	控除計
勤怠	出勤日数	有給日数	欠勤日数	出勤時間
	残業時間	休出日数	休出時間	深夜残業
			遅早回数	遅早時間
記事	課税累計額	税扶養人数	給与振込	現金支給額
				差引支給額

さしひきし
④ 差引支
きゅうがく じっさい
給額(実際
にもらえる
かね
お金) =
①(支給)
- ②(控除)

し きゅう かね
① 支給 = もらえるお金

- 支給とは、もらえるお金のことです。
【支給に書いてあることの例】

基本給 	働く上で、基本となる 給与の ことです。	残業手当 	残業に対して 払われる 割増賃金*1の こと です。
通勤費 	バスや電車の 運賃な ど通勤に かかる お金の こと です。	深夜残業 	深夜残業した ときに 払われる 割増賃金*1 の こと です。



*1 割増賃金 = 基礎賃金より、多めに もらえる お金の
こと
です。
割増賃金
が もらえる
ときは、
1. 法律で 決ま
っている 時間
より 多く 働
いたとき
2. 法律で 決ま
っている 休
みの日に 働
いたとき
3. 午後10時
から 午前5時
までの 深夜
に 働いたとき
です。

1-2 Holerite

- Ao receber o salário de uma empresa, receberá sempre junto o “holerite”.
Entenda corretamente o que está escrito nele.

① Salário bruto = valor que vai receber

② Dedução = valor retido


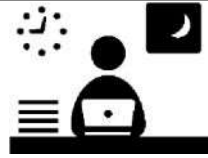


③ Assiduidade = número de dias trabalhados

④ Salário líquido (valor real que vai receber) =
① (salário bruto) - ② (dedução)

給与明細書		年	
(社員No)		(事業所名)	
支	基本給	役員報酬	
給	通勤課税	通勤非課税	
	健康保険	介護保険	厚生年金
	源泉所得税	住民税	食事代
			制服代
			他控除
			年末調整
			控除計
			合計
勤	出勤日数	有給日数	欠勤日数
怠	残業時間	休出日数	休出時間
			深夜残業
			遅早回数
			遅早時間
記	課税累計額	税扶養人数	
事			給与振込
			現金支給額
			差引支給額

① Salário bruto = valor que vai receber

- O salário bruto é o valor que vai receber.
【Exemplo de itens escritos na seção do salário bruto】

<p><u>Salário básico</u></p> 	<p>Salário que será base pelo trabalho.</p>	<p><u>Hora extra</u></p> 	<p>Salário adicional*1 pago pelas horas extras de trabalho.</p>
<p><u>Auxílio transporte</u></p> 	<p>Valor gasto em deslocamento para o trabalho, tais como passagem de ônibus ou trem etc.</p>	<p><u>Hora extra noturno</u></p> 	<p>Salário adicional*1 pago pelas horas extras de trabalho noturno.</p>



*1 Salário adicional = valor que se ganha mais do que o salário básico.
O salário adicional é pago nos seguintes casos:
1. 1. quando se trabalha mais do que o tempo estipulado por lei
2. 2. quando se trabalha em um feriado especificado por lei
3. 3. quando se trabalha tarde da noite, das 22h às 5h

② 控除 = 引かれるお金

■ 控除とは 引かれるお金のことです

【控除に 書いてあることの例】

けんこう ほけん 健康保険	しごと以外で びょうき 仕事以外で 病気や けがをしたときの ほけん 保険です。 かいしゃ へたら 会社と、働いている ひと へら 人が 払います。	こうせいねんきん 厚生年金	としと へたら 年を取って、働け なくなったときの ほけん 保険です。 かいしゃ へたら 会社と、働いてい る人が 払いま す。
こようほけん 雇用保険	しごと 仕事がなくなった時 の ほけん 保険です。 かいしゃ へたら 会社と、働いている ひと へら 人が 払います。	じゅうみんぜい 住民税	す 住んでいる町に へら ぜいきん 払う 税金のこと です。
しょくじたい 食事代	かいしゃ しょくどう ほん 会社の食堂で ご飯を た 食べたりするときの かね お金です。	せいふくだい 制服代	しごと つか 仕事で使う ふく くつ ぼうし 服、靴、帽子などの かね お金です。



ねんきん へら
年金は なぜ払いますか？

へら かね
払ったお金は どうなりますか？

にほんこくない す さいいじょう さいみまん ひと
日本国内に住んでいる 20歳以上 60歳未満の人は
すべて ねんきん へら
年金に入ることになっています。

げつじょう へら じぶん くに へら
6か月以上 払っていれば、自分の 国に 帰ってからも、
しんせい へら きかん おう かね もど
申請すれば、払った期間に応じて、お金が戻ってきます。



くわ
詳しくは。。

にほんねんきん きこう
日本年金機構HP

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>



② **Dedução = valor retido**

- Deduções são valores deduzidos ou retidos.

[Exemplo de itens escritos na seção de dedução]

Seguro de saúde 	Seguro quando o empregado ficar doente ou ferido exceto pelo trabalho. Tanto a empresa quanto o empregado pagam o prêmio do seguro.	Seguro de pensão corporativa 	Seguro quando o empregado ficar idoso e incapaz de trabalhar. Tanto a empresa quanto o empregado pagam o prêmio do seguro.
Seguro de emprego 	Seguro quando o empregado ficar desempregado. Tanto a empresa quanto o empregado pagam o prêmio do seguro.	Imposto residencial 	Imposto pago à cidade onde mora.
Gastos de alimentação 	Valor gasto para refeições no refeitório da empresa.	Taxa do uniforme 	Valor gasto em trajes de trabalho, sapatos, chapéu etc.



Por que pagamos a pensão?

O que acontece com o dinheiro que contribuímos?

Todos aqueles que vivem no Japão com idade entre 20 e 59 anos devem se cadastrar no sistema de pensão. Se pagou por mais de seis meses, poderá recuperar o pagamento mediante solicitação, com base no período contribuído, depois de retornar ao seu país.



Consulte o site do **Serviço de Pensão do Japão** para detalhes:

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>



③ 勤怠 = 働いている状況

■ 勤怠とは、働いている状況の事です。

【勤怠に書いてあることの例】

しゅつきんにっすう 出勤日数		ゆうきゆうにっすう 有給日数	
	はたら ひ かず 働いた日の数		ゆうきゆう と ひ かず 有給を取った日の数
しゅつきん じ かん 出勤時間		ざんぎょう じ かん 残業時間	
	はたら じ かん 働いた時間		ざんぎょう じ かん 残業した時間

④ 差引支給額 = 実際にもらえるお金

■ 差引支給額とは、①支給 - ②控除 = あなたがもらえるお金の合計の事です。



おも かね すく
思っていたよりも もらえるお金が 少ないです。どうして？

あなたの代わりに 会社が 給与から 税金や 保険料を 払っています。

税金や 保険料を 払うことは、働く人の義務で、日本に住む人々の、

生活を 助ける 大切な制度です。

外国から 来た皆さんも、支払わなければなりません。



<つかってみよう! にほんご>



こうせいねんきん なん
厚生年金は 何ですか。

③ Assiduidade = situação de trabalho

- Assiduidade é a situação de trabalho, dias e horas trabalhados.

[Exemplo de itens escritos na seção de assiduidade]

Dias úteis	Número de dias trabalhados	Férias remuneradas	Número de dias de férias remuneradas
			
Horas de trabalho	Número de horas trabalhadas	Hora extra	Número de horas extras trabalhadas
			

④ Salário líquido = valor real que vai receber

- Salário líquido é o valor total que vai receber (① salário bruto - ② dedução).



O valor que recebi é menor do que eu esperava. Por quê?

Porque a empresa paga em seu lugar os impostos e os prêmios de seguro a partir do seu salário. Pagar os impostos e prêmios de seguro é uma obrigação dos trabalhadores, e é um sistema importante para ajudar a vida dos moradores do Japão. Os estrangeiros também devem pagar.



<Vamos usar o japonês! -Nihongo->



O que é a pensão corporativa?